

Regione Basilicata  
APT Basilicata

Deliberazione  
Direttore Generale

Data 30-12-2020

Atto n. 274

**OGGETTO**

Servizio di traduzione in lingua inglese, tedesca, francese e spagnola dei nove opuscoli della collana "Basilicata StepbyStep" Eurostreet soc.coop.- Biella - € 1.980,00 + IVA 22% cap. 280

CAP.....

Stanziamento £.....

Aumento per storni  
Vedi Delib. N..... £.....

TOTALE £.....

Diminuizi. Per storni  
Vedi delib. N. £.....

RIMANENZA £.....

Ammontare degli impegni  
Deliberari ad oggi £.....

RIMANENZA £.....

Importo dell'impegno di cui  
Alla presente delibera £.....

DISPONIBILITA' al.....£.....

**VISTO DI REGOLARITÀ  
CONTABILE**

IL RESPONSABILE P.O.  
Contabilità-Sicurezza-Economato  
P.O. Contabilità-Sicurezza-Economato  
Dott.ssa Roberta Laurino



**REGIONE BASILICATA**

**AGENZIA DI PROMOZIONE TERRITORIALE - APT**

**DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

L'anno duemilaventi addi trenta del mese di dicembre, negli uffici dell'A.P.T. Basilicata, Potenza, Via del Gallitello 89, l'Ing. Antonio Nicoletti - Direttore Generale, ha adottato la seguente deliberazione:

**Visto** il comma 2 dell'art.10 della L.R. n° 7/08, con il quale è stata istituita l'Agenzia di Promozione Territoriale quale organismo tecnico/operativo e strumentale della Regione Basilicata con decorrenza 01/07/2008;

**Visto** il DPGR n. 281 del 22/11/2019, con il quale il Presidente della Giunta Regionale di Basilicata ha nominato il Direttore Generale dell'Agenzia nella persona dell'Ing. Antonio Nicoletti;

**Vista** la Delibera del Direttore Generale n. 188 del 12/11/2020 "Assegnazione responsabilità procedimenti amministrativi";

**Vista** la Delibera del Direttore Generale n. 191 del 12/11/2020, relativa alla nomina dei RUP;

**Vista** la Delibera del Direttore Generale n. 231 del 15/12/2020, con la quale è stata sospesa l'efficacia del Regolamento APT per l'acquisizione di beni e servizi inferiori a € 40.000,00;

**Visto** il bilancio di previsione 2020 e pluriennale 2020/2022, adottato con deliberazione del Direttore Generale APT n. 62 del 20/03/2020, approvato dalla Giunta Regionale con DGR n. 234 del 9 aprile 2020 e dal Consiglio Regionale con L.R. n. 13 del 04/06/2020, di cui al BUR n. 54 (Sez. Speciale) del 05/06/2020;

**Vista** la delibera del D.G. n. 196 del 12/11/2020 "Assestamento e variazione al bilancio di previsione esercizio finanziario 2020 e pluriennale 2021/2022", approvato dalla Giunta Regionale con DGR n. 859 del 27/11/2020 e dal Consiglio Regionale con DCR n. 182 del 4/12/2020;

Ritenuto che l'efficacia promozionale del turismo regionale e dei suoi prodotti di punta dipende in maniera sempre maggiore dalla capacità di offrire servizi di informazione e di comunicazione adeguati agli standard nazionali ed internazionali e che si avverte sempre più l'esigenza di una promozione integrata e sinergica, anche attraverso la pubblicazione di testate

immagini suggestive del gli interessi turistici e culturali da parte di turisti e visitatori;

**Atteso** che tra gli obiettivi di marketing e comunicazione dell'Apt Basilicata sono previste azioni di promozione di itinerari paesaggistici, culturali, sportivi, enogastronomici regionali sostenendo la creazione di un'offerta strutturata che valorizzi appieno l'intera filiera turistica;

**Considerata**, soprattutto l'esigenza di dotare le strutture ricettive della Basilicata di prodotti editoriali di promozione, così come da delibera del Commissario straordinario APT n. 68 del 27/03/2007, che prevede la divulgazione di materiale turistico specifico fornito dall'APT;

**Considerato** altresì che nel Piano delle attività 2020 dell'APT Basilicata è stata prevista dal servizio editoria la realizzazione di nove nuovi opuscoli territoriali plurilingua, inseriti nella collana "Basilicata StepbyStep" (seguendo il format già editato relativo alla città di Matera in occasione del suo ruolo di Capitale europea della cultura 2019), con la finalità di promuovere le diverse aree della Basilicata, crocevia di popoli e saperi millenari in cui si possono ritrovare tutte le chiavi identificative e i caratteri distintivi della cultura e del paesaggio italiano che incantano il mondo;

**Considerato** che sono stati già realizzati i testi in lingua italiana e che occorre procedere alla traduzione degli stessi nelle lingue inglese, francese, tedesca e spagnola;

**Atteso** che, conseguentemente, tramite piattaforma telematica dei fornitori dell'APT è stato richiesto, con Prot. 6040/5.8 del 22/12/2020, a due ditte regolarmente iscritte all'albo telematico, di formulare la propria migliore offerta secondo il criterio del prezzo più basso, per l'acquisizione dei seguenti servizi:

- traduzione di n. 88 cartelle, pari a circa 29.750 parole, nelle lingue inglese, francese, spagnolo e tedesco, da parte di traduttori madrelingua specializzati nel settore turistico,
- revisione delle traduzioni da parte di un secondo traduttore madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco oltre ad un processo di controllo di qualità interno alla ditta aggiudicataria stessa;

**Dato atto** che sono pervenute entrambe le offerte di cui la più bassa risulta quella della ditta Eurostreet soc.coop. di Biella, Prot. n. 6168/5.8 del 28/12/2020, che offre per i servizi sopradescritti un costo complessivo di € 1.980,00 + IVA 22%;

**Ritenuto** dal Responsabile Editoria che la predetta offerta sia congrua in rapporto ai costi correnti di mercato per servizi analoghi;

**Atteso** che detto intervento sarà realizzato nel rispetto della Legge 136/2010 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;

**Dato atto** che sono state acquisite: dichiarazione sostitutiva D.U.R.C.; dichiarazione sostitutiva ai sensi d.p.r.445/2000 e della legge 136 del 13 agosto 2010 per "tracciabilità dei flussi finanziari"; dichiarazione di certificazione di non sussistenza dei motivi di esclusione previsti dall'art. 80 del D.L.gs. del 18 aprile 2016, n. 50;

**Ritenuto**, conseguentemente, utile ed opportuno affidare alla ditta Eurostreet soc.coop. di Biella i seguenti servizi:

- traduzione di n. 88 cartelle, pari a circa 29.750 parole, nelle lingue inglese, francese, spagnolo e tedesco, da parte di traduttori madrelingua specializzati nel settore turistico,
- revisione delle traduzioni da parte di un secondo traduttore madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco oltre ad un processo di controllo di qualità interno alla ditta aggiudicataria stessa.

per la somma di € 1.980,00 + IVA 22%

**Dato atto** che, per far fronte alla spesa derivante dal presente provvedimento, si utilizza la somma di €2.415,60 della disponibilità impegnata con Delibera n.216 del 31/12/2019 sul Cap. 280;

**Accertata** la disponibilità finanziaria del Cap. 280 del Bilancio corrente dell'Agenzia;

**Visto** il comma 2 lettera c) dell'art. 1 della Legge n. 120 dell'11/09/2020;

**Visto** lo schema di lettera contratto allegato;

**Dato atto** che il Responsabile Unico del Procedimento è la Dott.ssa Maria Teresa Lotito;

### **DELIBERA**

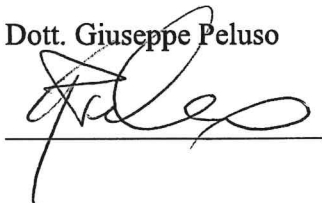
1. la premessa narrativa costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
2. di procedere, per quanto detto in premessa e che qui si intende integralmente riportato, all'acquisizione del servizio di traduzione nelle lingue inglese, spagnolo, tedesco e francese dei nuovi opuscoli della collana "Basilicata StepbyStep;
3. di affidare alla ditta Eurostreet soc.coop. di Biella i seguenti servizi:
  - traduzione di n. 88 cartelle, pari a circa 29.750 parole, nelle lingue inglese, francese, spagnolo e tedesco, da parte di traduttori madrelingua specializzati nel settore turistico,
  - revisione delle traduzioni da parte di un secondo traduttore madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco oltre ad un processo di controllo di qualità interno alla ditta aggiudicataria stessa, per la somma di € 1.980,00 + IVA 22%;
4. di utilizzare, per far fronte alla spesa derivante dal presente provvedimento, la somma di € 2.415,60, della disponibilità finanziaria impegnata con Delibera n. 216 del 31/12/2019 sul Cap. 280;
5. di autorizzare la P.O. Servizio Finanziario ad effettuare i pagamenti in favore della predetta Società secondo le modalità esplicitate nel contratto di affidamento del servizio, entro il limite massimo del presente impegno, dietro presentazione di regolari fatture e verifica della regolarità contributiva (DURC) e provvedimento di liquidazione;
6. di dare atto che il Responsabile Unico del Procedimento è la Dott.ssa Maria Teresa Lotito;

Copia del presente atto è trasmessa all'Ufficio Segreteria-AA.GG. per la pubblicazione sull'albo pretorio on line e alle P.O. Servizio Progetti Territoriali – Eventi Editoria e Comunicazioni e Contabilità-Sicurezza-Economato, a ciascuno per le proprie competenze.

---

IL RESPONSABILE P.O.  
Servizio Progetti territoriali  
- Eventi Editoria e Comunicazioni

Dott. Giuseppe Peluso

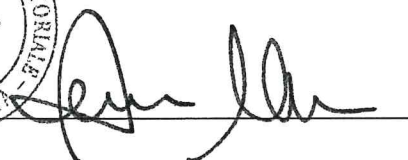


Il presente processo verbale, previa lettura, è stato approvato e firmato a termini di legge.

Firmato:

IL DIRETTORE GENERALE

Ing. Antonio Nicoletti



La presente copia per uso amministrativo è conforme all'originale.



IL RESPONSABILE DELLA P.O.  
Servizio Progetti territoriali  
- Eventi Editoria e Comunicazioni

Dott. Giuseppe Peluso



Prot. n.

Spett.le  
 Eurostreet soc.coop.  
 Biella

**OGGETTO: schema lettera contratto per la traduzione in lingua inglese, francese, spagnola e tedesca dei nove opuscoli della collana "Basilicata step by step"**

**PREMESSO CHE**

1. L'Agencia di Promozione Territoriale, ritiene opportuno procedere alla traduzione in lingua inglese, francese, spagnola e tedesca dei nove opuscoli della collana "Basilicata step by step"
2. Sono state acquisite l'offerta economica e la dichiarazione sostitutiva D.U.R.C., la dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 445/200 e della L.136/2010 per "tracciabilità dei flussi finanziari", la dichiarazione di certificazione resa ai sensi dell'Art. 80 del D.Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;

con la presente lettera-contratto, l'Apt, di seguito per brevità denominata anche semplicemente "APT", cod. fisc.80005050762 rappresentata dal Direttore Generale Ing. Antonio Nicoletti nato a Bari il 22.02.1974 Cod. Fisc. NCLNTN74B22A662Q, domiciliato per l'incarico presso gli Uffici di Potenza dell'APT, alla via del Gallitello, 89,

**AFFIDA**

alla ditta Eurostreet soc.coop., con sede in \_\_\_\_\_ alla \_\_\_\_\_ di seguito denominata per brevità anche semplicemente "fornitore", P. IVA \_\_\_\_\_ rappresentata per la stipula del presente atto da \_\_\_\_\_, C.F. \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ nella sua qualità di legale rappresentante, domiciliato per la carica ove sopra, la traduzione in lingua inglese, francese, spagnola e tedesca dei nove opuscoli della collana "Basilicata step by step", giusta delibera del DG n. \_\_\_ del \_\_\_\_\_;

- I. La prestazione ha ad oggetto:
  - la traduzione di n. 88 cartelle, pari a circa 29.753 parole (così come da files word allegati), nelle lingue inglese, francese, spagnolo e tedesco, da parte di traduttori madrelingua specializzati nel settore turistico,
  - la revisione delle traduzioni da parte di un secondo traduttore madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco oltre ad un processo di controllo di qualità interno alla ditta aggiudicataria stessa, come da protocollo n. 6168/5.8 del 28/12/2020;
- II. Le attività devono essere realizzate conformemente al preventivo di spesa presentato dalla Ditta.
- III. Le attività devono essere realizzate entro e non oltre 6 settimane dalla stipula della lettera contratto.
- IV. Il costo complessivo del servizio è di € 1.980,00 + Iva 22%.
- V. Il pagamento avverrà a saldo dietro presentazione di regolare fattura a conclusione e accettazione delle attività e previa verifica della regolarità contributiva (DURC).

- VI. La Ditta dichiara di non versare in alcuna delle condizioni ostantive previste dall'Art. 80 del D. Lgs. n. 50/2016.
- VII. Il fornitore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui all'art. 3 della Legge 13-08-2010, n° 136 e ss.mm.ii..
- VIII. Il fornitore solleva l'APT da ogni eventuale responsabilità penale e civile verso terzi comunque connessa all'attività di servizio e all'esercizio delle attività affidate.
- IX. Il fornitore dichiara di aver preso visione ed espresso piena ed incondizionata accettazione del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità, adottato dall'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata, con Delibera del Direttore Generale n. 63 del 02/04/2014, e si obbliga a uniformarsi ed improntare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, ivi contenuti, nonché, in ogni caso, esprime l'impegno anticorruzione di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, in esecuzione e/o in occasione della procedura di cui alle premesse e nel corso di esecuzione del presente Contratto.
- Il Fornitore si impegna a rispettare pienamente tutte le leggi anticorruzione e osservare le linee guida anticorruzione dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata.
- Il mancato rispetto da parte del Fornitore del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata sarà considerato come un rilevante inadempimento al contratto, che darà titolo all'APT di risolvere il contratto.
- L'APT potrà sospendere o trattenere il pagamento, nel caso in cui ritiene che il Fornitore abbia violato, o abbia causato una violazione in materia di anticorruzione. L'APT non sarà ritenuta responsabile per eventuali reclami, perdite o danni derivanti o connessi al mancato rispetto da parte del Fornitore di leggi o clausole anticorruzione o connessi alla risoluzione del contratto ai sensi della presente clausola e il Fornitore risarcirà e manleverà l'APT in caso di reclami, perdite o danni.
- X. Quale titolare del trattamento delle informazioni e dei dati forniti nell'ambito della presente iniziativa, l'APT Basilicata rende noto, ai sensi del regolamento UE 679/2016, che tali dati od informazioni verranno utilizzati esclusivamente ai fini dell'iniziativa in questione, nel legittimo interesse, e che essi verranno trattati nel rispetto della riservatezza, integrità e disponibilità. I dati saranno trattati esclusivamente dal personale o da collaboratori dell'APT Basilicata e non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea. I dati personali vengono conservati per tutta la durata dell'iniziativa e, nel caso di revoca e/o altro tipo di cessazione, per un periodo limitato specifico per singolo trattamento nel rispetto del principio di limitazione della conservazione e in adempimento degli obblighi di legge e per proteggere i diritti del titolare dei dati nelle ipotesi di eventuali controversie legate all'erogazione della prestazione. L'interessato, in qualsiasi momento, può esercitare i diritti di accesso, la rettifica o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt. 15 e ss. del RGDP). L'esercizio dei suoi diritti potrà avvenire attraverso l'invio di una richiesta mediante email all'indirizzo [privacy@aptbasilicata.it](mailto:privacy@aptbasilicata.it).
- Gli interessati, ricorrendone i presupposti, hanno, altresì, il diritto di proporre reclamo all'autorità di controllo secondo le procedure previste.
- Con l'invio della documentazione richiesta, gli aderenti esprimono di fatto il loro consenso a quanto dichiarato nel presente paragrafo in merito al trattamento di dati ed informazioni. Titolare del trattamento dei dati/informazioni è l'APT Basilicata, con sede in Via del Gallitello, 89 85100 POTENZA. Il responsabile del

trattamento e della protezione dei dati è il Dott. Matteo Visceglia, contattabile alla mail [dpo@aptbasilicata.it](mailto:dpo@aptbasilicata.it).

- XI. Per quanto non previsto nel presente contratto, le parti intendono fare riferimento alle norme del codice civile ed alle altre in vigore per la presente materia.
- XII. Per ogni eventuale controversia in ordine all'interpretazione, esecuzione e risoluzione del presente contratto è competente il Foro di Potenza.

Il CIG attribuito alla presente fornitura è: \_\_\_\_\_

Il fornitore dovrà indicare, oltre al CIG, i seguenti riferimenti per la fatturazione elettronica:

Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata

Via del Gallitello 89 85100 Potenza

C.F. 80005050762

Codice "s" (con la scissione dei pagamenti)

Codice IPA: APTB

Codice Univoco Ufficio: UFSMJG

Nome ufficio Uff\_eFatturaPA

IL DIRETTORE GENERALE

Ing. Antonio Nicoletti

---

Con l'accettazione della presente, il soggetto incaricato dichiara:

- di non trovarsi in condizioni di incompatibilità con l'affidamento di servizi da parte di pubbliche amministrazioni;
- di assumersi tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche;
- di accettare l'affidamento di cui sopra;
- di impegnarsi ad indicare nella fattura gli estremi del presente documento (protocollo, data, CUP e CIG).

Documentazione richiesta: in allegato alla presente, copia documento di identità del firmatario, ai sensi del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, numero 445.

Confermo il mio consenso alla comunicazione dei dati personali medesimi, nei limiti delle finalità evidenziate, ai sensi del D.Lgs.196/2003 e di aver preso visione del Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e dell'Illegalità e del Codice di Comportamento dei Dipendenti dell'APT, adottati rispettivamente con delibera del D.G. n. 63 del 02/04/2014 e n. 69 del 16/04/2014, pubblicati nell'Amministrazione Trasparente del sito [www.aptbasilicata.it](http://www.aptbasilicata.it).

Per integrale accettazione

Il legale rappresentante della ditta incaricata  
(Timbro e firma)